

Серьга царицы

Золото, эмаль.

Литье, ковка, пайка, инкрустация, зернь.

Диаметр серьги 3 см, диаметр муфты 2,7 см,

длина цепочки из 12 колец 14,2 см,

диаметр подвесных колец от 1,8 до 3 см.

Вес 36,09 г.

Серьга состоит из муфты, дужки (в виде несомкнутого кольца) с припаянной конусовидной подвеской и цепочкой.

Муфта и подвеска декорированы россыпью золотой зерни и цветными эмалевыми вставками.

Дужка изготовлена из полый трубочки, сплюсненной в полоску. Ее декор представляет собой ряды переплетенных и одинарных проволоочек, сложенных в геометрический узор.



The Queen's earring

Gold, enamel.

Casting, forging, soldering, incrustation, granulation.

Earring diameter is 3 cm, coupling diameter is 2.7 cm, the length of the chain consisting of 12 rings is 14.2 cm, the diameter of the suspended rings is from 1.8 to 3 cm.

The weight is 36.09 g.

An earring consists of a coupling, a ring with soldered conical tips suspension and a chain.

The coupling and conical suspension are decorated with the gold granulation and colored enamel insets.

The ring is made of hollow tube tapered in the strip. Its decoration is a series of intertwined and single wires, laid out in a geometric pattern.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ
РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

АРЖААН-2

СОКРОВИЩА
ДОЛИНЫ
ЦАРЕЙ
ТУВЫ





Фрагмент украшения – гривны царя
 Золото, литье, резьба, паikka.
 Максимальный диаметр 23,5 см. Вес 1503,3 г.

Fragment of the king's torque
 Gold, casting, carving, soldering. Maximum diameter - 23.5 cm. Weight 1503.3 g.

СОКРОВИЩА ДОЛИНЫ ЦАРЕЙ ТУВЫ

Что поражает людей при взгляде на золотое украшение? Его цена, качество, вес или ювелирная задумка? Золото древних кочевников из кургана Аржаан-2, пришедшее из глубины веков, благодаря научным исследованиям Центрально-Азиатской экспедиции под руководством К. Чугунова, Г. Парцингера и А. Наглера (1998-2004) до сих пор волнует умы многих ученых и заставляет вновь и вновь обращаться к нему. Предметы вызывают восторг и бурю эмоций у каждого, кто видит их. Поражает всех то, что эти шедевры мировой культуры были сделаны не сегодня, а во второй половине VII в. до н.э.! Археологические находки еще раз подтверждают слова известного древнегреческого историка Геродота, что «...скифы вышли из Азии».

Тува – колыбель древней кочевой цивилизации. Артефакты кургана Аржаан-2, представленные в экспозиции Национального музея Республики Тыва, являются достоянием мировой культуры. Работа древних ювелиров восхищает современных золотых дел мастеров, в Туве называемых «нарын дарганнар», своей техникой, изяществом, точностью работы, миниатюрностью и сложностью композиции. Поистине надо обладать богатым воображением, чутьем и пространственным мышлением для создания «загадочных картинок».

В брошюре представлены предметы, принадлежавшие царской чете. Изображения на украшениях царской четы, выполнены в так называемом скифо-сибирском зверином стиле и демонстрируют животных в основном из реального мира, которые существуют и в нынешнее время: олени, лошади, козероги, бараны, кабаны, косули, волки, верблюды, барсы, дзерены. Для скифо-сибирского звериного стиля характерны в том числе сцены терзания и борьбы между животными. Борьба между хищниками и травоядными есть отражение борьбы между добром и злом, жизнью и смертью, между силой и силой. Замечательные предметы, прекрасные в своем исполнении, ведут с нами свой «разговор».

Золотые украшения царя подчеркивали власть, данную ему свыше. Лошади с головного убора царя, возможно, были символом безграничности его владений, распространявшихся на четыре стороны света и позволявших получать как известия, так и подношения. Олень с ветвистыми рогами, венчающий головной убор, гордо приподнял голову, словно «трубит» и созывает всех. Фигурка оленя как бы парит в воздухе, настолько она легка и изящна. Кажется, что изогнувшиеся рога, как ветки, колыхающиеся от дуновения ветра, унесут оленя вверх, подчиняясь движению. Насколько тонкая работа, что следы пайки рогов оленя к голове едва заметны даже при близком рассмотрении. Привлекают внимание глаза, ноздри, рот и скулы животных, контур которых выполнен золотой проволокой и цветной эмалью.

Элитное погребение кочевой знати I тыс. до н.э. до сих пор не имеет аналогов в истории археологии на всей территории Великой степи, простиравшейся от Нижнего Дуная до излучины Хуанхэ.

Treasures of the Valley of Kings of Tuva

What strikes people when they look at the gold decoration? Is it its price, quality, weight or jewelry idea? The gold of ancient nomads from the kurgan "Arzhaan-2", which came from the depth of centuries, thanks to the research of the Central-Asian Expedition under the direction of K. Chugunov, G. Parzinger and A. Nagler (1998-2004), still excites the minds of many scholars and forces them to address to it over and over. The objects impress everybody and cause a storm of emotions. One is amazed by the fact that these masterpieces of world culture were made not today, but in the second half of the VII century C.E.! Archaeological findings confirm again the statement of the famous Greek historian Herodotus that "...the Scythians came from Asia".

Tuva is the cradle of ancient nomadic civilization. Artifacts from the kurgan "Arzhaan-2", presented in the exposition of the National Museum of the Republic of Tyva, are the property of world culture. The work of ancient jewelers called «naryndargannar» for its technique, elegance, precise work, minimization and complex composition delights modern jewelry masters. Truly it is necessary to have rich imagination, flair and spatial thinking to create «mysterious pictures».

The photo gallery shows items that belonged to the «royal» couple. The images on the decorations of the «royal» family are carved in the so-called "Scythian-Siberian animal style", and depict animals mainly from the real world and which exist up to the present time: deer, horses, goats, sheep, wild boars, roes, wolves, camels, leopards and dzerens. Scenes of torment and struggle between animals are typical in the "Scythian-Siberian animal style". The struggle between predators and herbivores is the reflection of the struggle between good and evil, life and death; between power and strength. The remarkable subjects, beautiful in their composition, communicate with us.

The gold decorations of the king emphasized the power given to him from above. The horses on the king's headdress could have been a symbol of the infinity of his possessions, distributed to the four corners of the world. They allowed him to receive both news and offerings. A deer with branchy horns crowning the king's headdress, proudly raises his head, as if «blows» and sounding a horn calling all around. The figure of the deer is so light and elegant that it seems to be floating in the air. The bent horns are like tree branches swaying in the wind and carrying the deer up, submitting to the movement. The work is so fine, that the traces of soldering the horns to the deer's head are almost invisible, even with a close look. One's attention is attracted to the deer's head, and the horse's eyes, nostrils, mouth and cheeks, the contours of which are executed with gold wire and colored enamel.

Elite burial of the nomadic nobility of I Millennium C.E. still has no analogues in the history of archaeology throughout the Great Steppe, which stretched from the Danube River to the bend of the Yellow River.



Гривна – символ власти, украшение царя,
не имеющее мировых аналогов.

The torque - the symbol of power, decoration of the king, it is the only decoration
in the world of its type with no copies.



Лицевая сторона гривны выполнена в виде прямоугольного бруска;
на передней и верхней части припаяны фигурки кошачьих хищников.
Всю поверхность обруча покрывают изображения типичных представителей фауны Тувы.
Фигурки расположены по спирали, «движущимися» навстречу друг к другу.

The front side of the torque is made in the form of a cross-section rectangular bar and figures of cat predators are soldered to the front part and the top of the torque. The whole surface of the torque depicts animals living in Tuva. Images of animals are spiral-shaped in two directions towards each other.

Фрагмент женского украшения – пекторали царицы

Золото, резьба, басма, плетение, пайка.

*Максимальный диаметр 16 см, ширина пекторали от 1,2 до 2,4 см,
длина цепочек 4,9 и 5,0 см. Вес 172,8 г.*

Плоскость пластины пекторали покрывает резной узор, который представляет собой спиральные завитки в сочетании с фигурками грациозных животных, застывших в прыжке.

Fragment of the queen's pectoral necklace.

Gold. Thread, basma, weaving, solder. Maximum diameter is 16 cm, the width of the pectoral necklace from 1.2 to 2.4 cm, and the length of the chains 4.9 and 5.0 cm. It weighs 172.8 g.

Pectoral plane is covered with spiral curves and the graceful jumps of animals subordinated to the general dynamics of the movement. The images are made with the technique of ash.

Ворворка (застежка) от пекторали.
Золото, литье, пайка, зернь.
Диаметр 1,2 см. Вес 1,51 г.



Drawstring-end of the pectoral necklace.
Gold. Casting, soldering, beading.
Diameter is 1.2 cm. The weight is 1.51 g.



Пектораль –
украшение царицы.

Pectoral
ornament of the Queen.

**Шпилька с навершием
в виде стоящего на цыпочках оленя
с пламевидными рогами**

Золото.

Литье, гравировка, пайка.

Длина 30,2 см.

Вес 55,51 г.

Стержень шпильки
с длиной окружности
всего 14 мм.

Покрыт изображениями
животных,
расположенных
по спирали.

Детально проработанная
фигурка оленя
и стержень шпильки – цельнолитые.
Рога оленя выполнены отдельно
и припаяны к голове.

**Hairpin with a pommel
in the form of an
antlered deer standing
tiptoe with a proudly
raised head.**

Gold.
Casting, engraving, soldering.
Length is 30.2 cm.

The weight is 55.51 g.

The hair-pin rod
with a circle of only 0.14 cm
is covered with images of
animals, located in a spiral.

Carefully made sculpture of a deer
and a hair-pin rod are cast.
The deer's antlers are made separately
and are attached to the head.





**Шпилька
с полушаровидным
навершием
и ажурным
выступом**

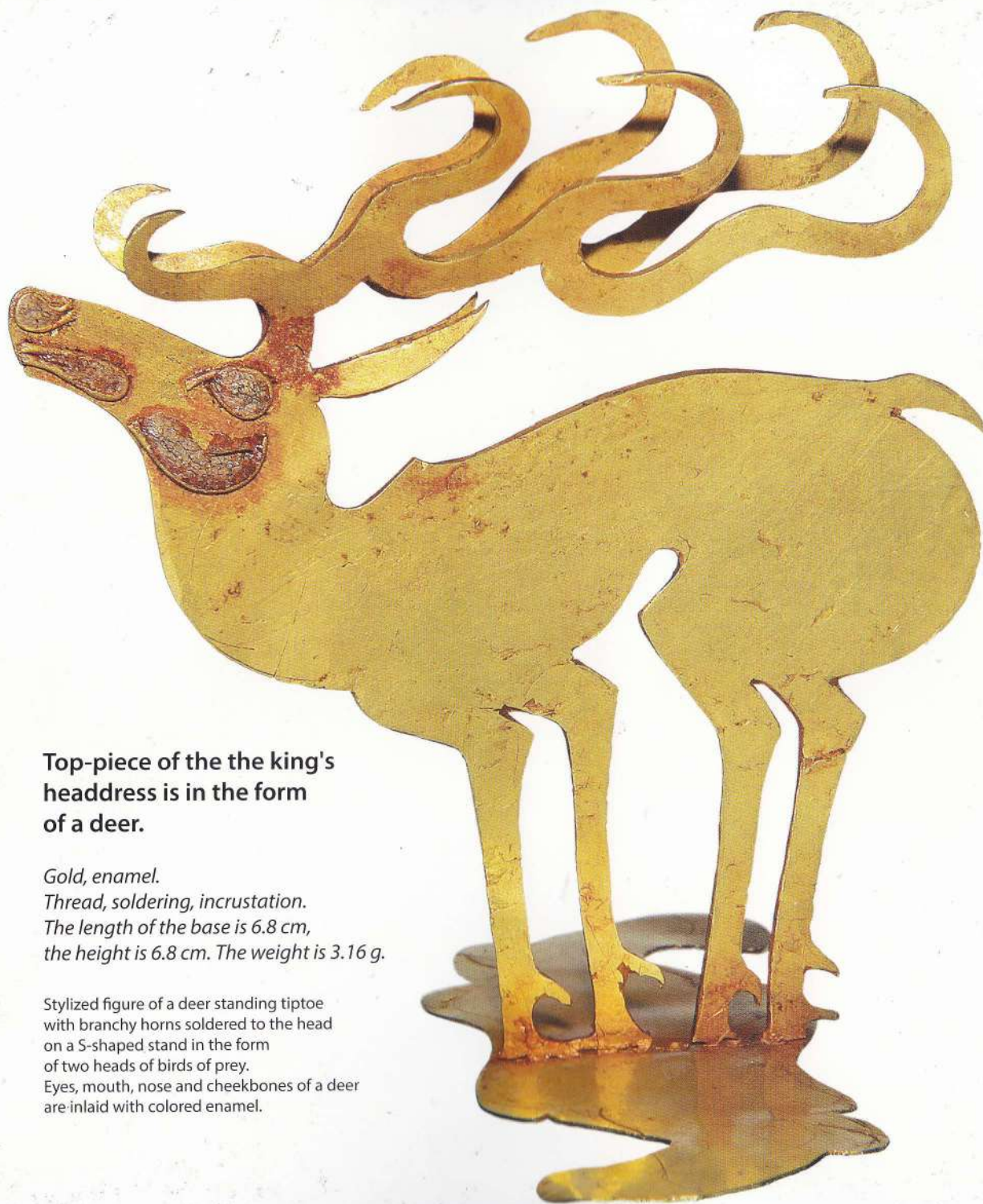
*Золото.
Литье, резьба.
Длина 35,7 см.
Вес 59 г.*

На стержне шпильки
по спирали вырезаны изображения
животных, характерных
для скифо-сибирского
звериного стиля.

**Hairpin
with semispherical
top-piece
and laced ledge.**

*Gold.
Casting, carving. Length 35.7 cm.
The weight is 59 g.*

Images of animals characteristic
of the Scythian-Siberian animal style
are carved on a hair-pin rod in spiral.



**Навершие
головного убора царя
в виде оленя**

Золото, эмаль.
Резьба, пайка, инкрустация.
Длина основания 6,8 см,
высота 6,8 см.
Вес 3,16 г.

**Top-piece of the the king's
headdress is in the form
of a deer.**

Gold, enamel.
Thread, soldering, incrustation.
The length of the base is 6.8 cm,
the height is 6.8 cm. The weight is 3.16 g.

Stylized figure of a deer standing tiptoe
with branchy horns soldered to the head
on a S-shaped stand in the form
of two heads of birds of prey.
Eyes, mouth, nose and cheekbones of a deer
are inlaid with colored enamel.

Фигурка оленя,
стоящего на цыпочках,
является украшением
головного убора царя.
Размещается на S-образной
подставке, выполненной
в виде двухголовых
хищных птиц.

**Бляха в виде лошади с резной гривой,
украшение головного убора царицы**

Золото.

Резьба, чеканка, пайка.

Длина 8,0 см, ширина 3,9 см.

Вес 18,25 г.

**Metal plate in the form of a horse
with a carved mane, the decoration
for the head-dress of the queen**

Gold.

Carving, engraving, soldering.

Length is 8.0 cm and the width is 3.9 cm.

The weight is 18.25 g.



На головном уборе царицы были нашиты
две профильные фигурки лошадей,
развернутые в левую сторону.

The head-dress of the queen
was tabbed (stitched) with two profiled
figures of horses, turned
to the left side.

**Бляхи в виде фигурок лошадей.
Четыре украшения
головного убора царя.**

Золото, эмаль.

Резьба, пайка, инкрустация.

Длина от 8,2 до 8,4 см.

Вес: 12,24 г,

18,15 г,

13,54г,

16,59 г.

**Metal plates
in the form of horses' figures;**

*four decorations
for the king's headwear.*

Gold, enamel.

Thread, soldering, incrustation.

The length is from 8.2 to 8.4 cm.

*The weight is 12.24 g, 18.15 g,
13.54 g and 16.59 g.*



Головы лошадей
тщательно проработаны,
перегородчатой эмалью
выделены уши,
глаза, скулы,
рот и ноздри
животных.

The horses' heads have thoroughly
detailed traits of ears, eyes, cheeks,
mouth and nostrils
made with a gold wire
and colored enamel.

Ковш

Дерево, золото.

Резьба, басма.

Диаметр по венчику 13 см,
длина ручки 10,3 см.

Сведения о ковше,
упоминаемые
древнегреческим
историком Геродотом,
были подтверждены
находкой
из кургана
Аржаан-2.

Рукоять ковша обернута золотым листом
и выполнена в виде ноги копытного
животного с узором, имитирующим
чешую, или узором в виде
оперения птицы.
Рельеф на рукояти сосуда –
один из ярких образцов
басменных работ.



Ladle

Wood, gold. Thread, basma. The diameter of the
head is 13 cm, the handle length is 10.3 cm.

Information on the ladle mentioned by
the ancient Greek historian Herodotus was
confirmed by the discovery of the kurgan
Arzhaan-2.

The handle of the bucket
is wrapped in a golden plate
and made in the form of a hoofed animal
with the ornament imitating the scales
or the ornament in the form of a bird.
The relief of the vessel's handle is one
of the brightest examples of basma works.

**Сосуд-подвеска
на конусообразной ножке –
миниатюрная копия
скифского котла**

Золото.

*Литье, резьба, пайка,
зернь, плетение.*

*Диаметр 3,9 см,
длина цепочки 4,2 см.
Вес 70,78 г.*

**A vessel
on a cone-shaped stem,
possibly a model
of a Scythian boiler or a bowl**
Gold.

*Casting, carving, soldering,
beading, weaving.*

*Diameter is 3.9 cm,
the chain length is 4.2 cm.
The weight is 70.78 g.*



Внешняя
поверхность сосуда
покрыта
резными изображениями
барана и хищника,
к ножке прикреплена
перекладина
с плетеной цепочкой
для подвешивания к поясу.
Возможно, символ
богатства и достатка.



The outer surface of the vessel
is covered with carved images
of a ram and a predator,
a bar with a braided chain
is attached to the stem
to hang it to the belt.
They may be a symbol
of wealth and prosperity.



Фрагмент рукояти акинака

Декорирован фигурками
хищных и травоядных животных.
Железо, золото,ковка, резьба, басма, аппликация.

Fragment from the handle of an akinaka

Decorated with figures of carnivores and herbivores.
Iron, gold, casting, carving, basma, application.

Железные наконечники стрел из колчана царя

Покрты ажурными золотыми
и серебряными узорами в виде крыльев птиц.
Железо, золото, серебро, дерево, литье, резьба, аппликация.
Длина от 3,1 до 4,2 см.

Iron arrowheads from the quiver of the king

inlaid in the form of a bird's wing in gold and silver.
Iron, gold, silver, wood, casting, carving, application.
Length of 3.1 to 4.2 cm.

У одного из представленных наконечников
сохранилось деревянное древко.

One of the exhibited tips preserved its wooden pole.



**Рукоять акинака –
короткого меча,
принадлежавшего царю**

Акинак

С обратной стороны акинака
сохранилась часть
деревянных ножен.

*Железо, золото, дерево.
Литье, ковка, басма, резьба.
Длина акинака 38,3 см.
Общий вес акинака 924,76 г.*

Навершие и гарду акинака
украшает узор в виде сцены
терзания барана двумя тиграми.

В комплект с акинаком
входят два ножа с рукоятями,
инкрустированными золотом.

**Handle of an akinaka –
a short sword
belonging to the king.**

Handle of an akinaka

A part of the wooden
sheath remained
on the back of the akinaka.

*Iron, gold, wood.
Casting, forging, carving, incrustation.
The length of the akinaka is 38.3 cm.
The total weight of the akinaka is 924.76 g.*

The top piece and garga are decorated
by the pattern of torment of a sheep
by two tigers. The set includes two knives,
with handles inlaid with gold.

Ножи и акинак царя

Железо, золото, дерево, литье, ковка, резьба, басма.

Длина ножей 28,3 и 23,7 см. Вес ножей 58,44 и 25,66 г.

King's knives and akinaka

Iron, gold, wood, casting, forging, carving, basma.

The length of the knives is 28.3 and 23.7 cm.

The weight of the knives is 58.44 and 25.66 g.

The King's knives are decorated with a floral pattern and the images of animals in the Scythian-Siberian animal style.

The patterns of knife handles repeat the pattern of the dagger and the queen's pectoral.

Ножи царя декорированы растительным узором и изображениями животных, выполненных в скифо-сибирском зверином стиле. Узоры рукоятей ножей повторяют узор с кинжала и пекторали царицы.



Кинжал царицы с литой золотой рукоятью

С обратной стороны сохранились деревянные остатки ножен.

Общий вес рукояти кинжала с железом 195,11 г, длина рукояти кинжала 7,8 см, длина клинка 16 см, ширина рукояти 3,6 см.

По центру лезвия кинжала расположен узор на золотой пластине в виде завитков или «тающих облаков». В комплекте с кинжалом царицы также были два железных ножа и бронзовое шило с навершием в виде стоящего барана.

In the center of the dagger blade there is a golden pattern in the form of scrolls or melting clouds.

The set with the queen's dagger also had two iron knives and a bronze awl with a finial in the form of a standing ram.

The queen's dagger with a cast gold handle

The wooden remains of the sheath are preserved on the back side.

The total weight of the iron dagger handle is 195.11 g, the length of the dagger handle is 7.8 cm, the blade length is 16 cm, and the arm width is 3.6 cm.

Бляшки в виде кошачьих хищников –

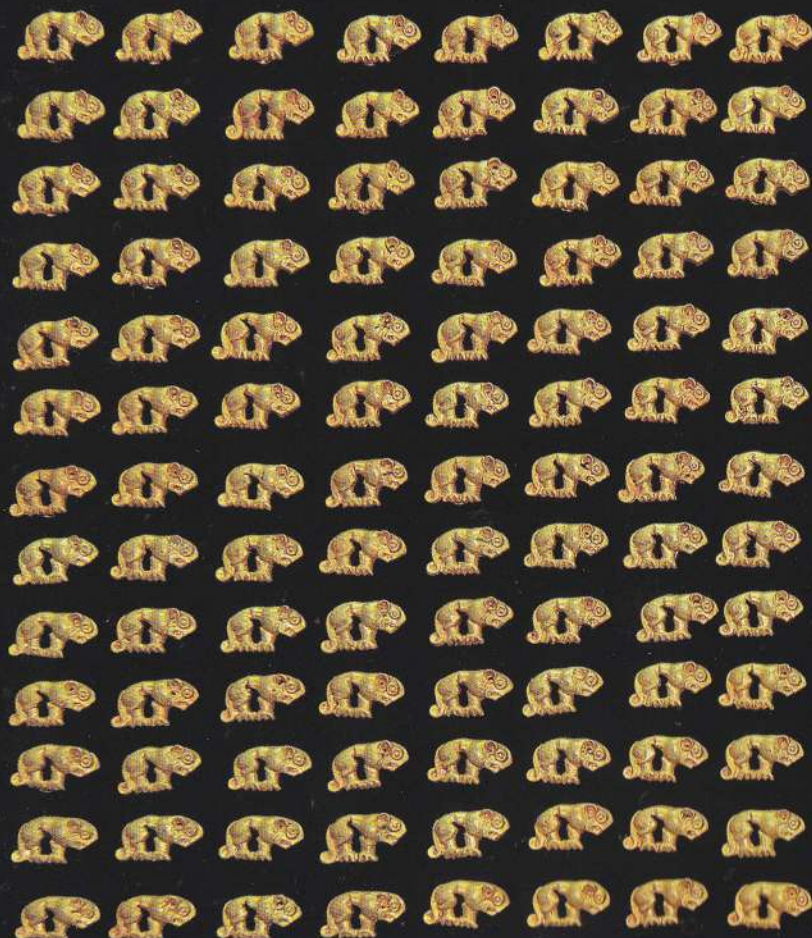
украшения плаща царя, развернутые в правую и левую стороны.

Золото, литье, пайка. Размеры: 2х1,1 см.

Вес от 2,73 до 3,66 г. Общий вес бляшек 8,544 кг.

Количество более 2500 ед.

Профильные бляшки нашиты в виде криволинейного узора, где фигурки хищников «шествуют» навстречу друг к другу.



A plaque in the form of cat predators,

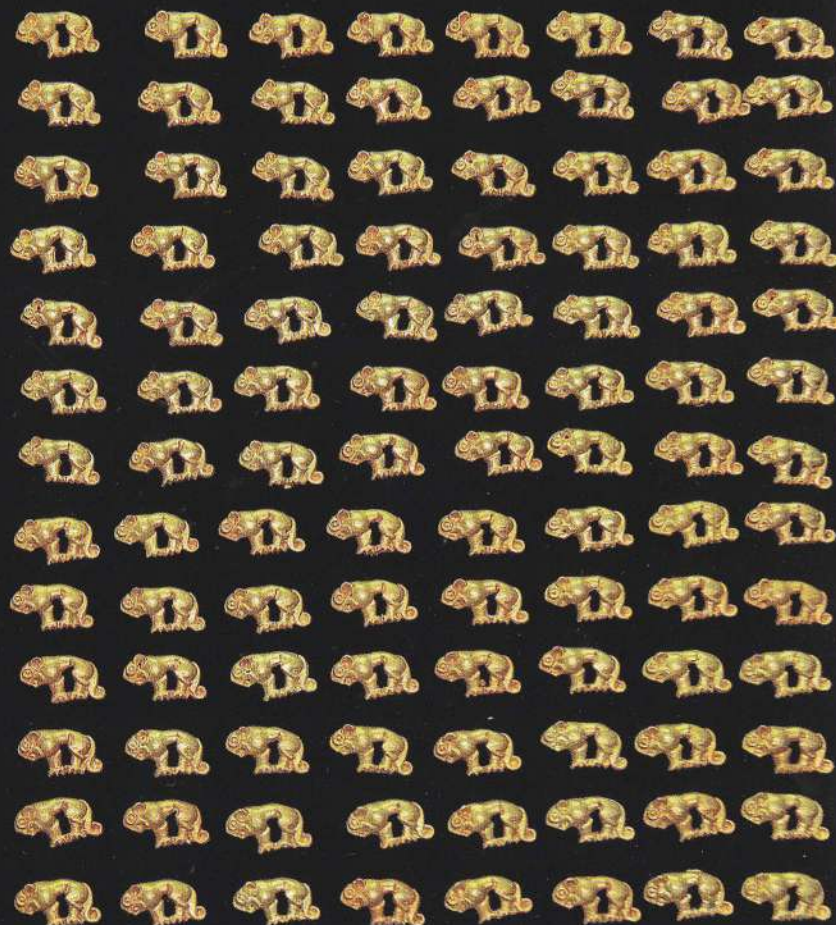
a decoration of the king's coat, deployed on the right and left sides.

Gold. Casting, soldering. The length is 2 cm, the width is 1.1 cm.

The weight from 2.73 to 3.66 g. The total weight of plaques is 8.544 kg.

The total number of items is more than 2.5 thousand units.

The profile plaques were sewn in the form of curvilinear patterns, going towards each other



**Пряжка в виде
двух голов хищных птиц,**
развернутых в противоположные стороны.
Золото, литье, резьба.
Размер 3,8х4,5 см. Вес 43,79 г.
Пряжка украшала портупейный ремень
и служила креплением колчана.



**A buckle in the form
of two heads of birds of prey,
deployed in opposite directions.**
Gold, casting, carving.
The length is 3.8 cm, the width is 4.5 cm.
The weight is 43.79 gr.
The buckle graced the sword-belt,
and served as a mount
for the quiver.

667000, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Титова, 30
Национальный музей имени Алдан-Маадыр Республики Тыва
Тел.: 8 (39422) 2-28-04, 2-37-86 (факс)
e-mail: tuva-museum@mail.ru

Текст: О. Монгуш, зав. отделом археологии НМ РТ
Перевод с русского на английский: А. Седен-Хуурак
Фото и дизайн М. Чооду, верстка Б. Чооду

ОТПЕЧАТАНО В ООО «Поликор»
г. Красноярск, ул. Дубровинского, 58
тел.: 8 (391) 227-77-53, 227-77-81

The National Museum
of the Republic of Tuva

ARZHAAN-2

Treasures of the Valley
of Kings of Tuva

